

## 使徒行傳第十章譯文對照

1【和合本】在該撒利亞有一個人，名叫哥尼流，是“義大利營”的百夫長。

【和修訂】在凱撒利亞有一個人名叫哥尼流，是義大利營的百夫長。

【新譯本】 在該撒利亞有一個人，名叫哥尼流，是義大利營的百夫長。

【呂振中】在該撒利亞有一個名叫哥尼流，是那叫作義大利營的一個百夫長。

【思高本】在凱撒勒雅有一個人，名叫科爾乃略，是所謂義大利營的百夫長。

【牧靈版】在凱撒勒雅有個人叫科爾乃略，是義大利營的百夫長。

【現代本】在凱撒利亞有一個人，名叫哥尼流，是羅馬軍“義大利營”的軍官。

【當代版】 在凱撒利亞城，有一位隸屬義大利營的羅馬軍官，名叫哥尼流。

【KJV】 There was a certain man in Caesarea called Cornelius, a centurion of the band called the Italian band,

【NIV】 At Caesarea there was a man named Cornelius, a centurion in what was known as the Italian Regiment.

【BBE】 Now there was a certain man in Caesarea, named Cornelius, the captain of the Italian band of the army;

【ASV】 Now there was a certain man in Caesarea, Cornelius by name, a centurion of the band called the Italian band,

2【和合本】他是個虔誠人，他和全家都敬畏神，多多周濟百姓，常常禱告神。

【和修訂】他是個虔誠人，他和全家都敬畏神。他多多周濟百姓，常常向神禱告。

【新譯本】 他是一個虔誠的人，他和全家都敬畏神，對人民行過許多善事，常常向神禱告。

【呂振中】他是個虔誠人，他同全家都敬畏神；他對人民多行施捨，時常祈求神。

【思高本】他同他的全家，是虔誠而敬畏天主的人，對百姓慷慨好施，又常向天主祈禱。

【牧靈版】他和家人都虔誠敬畏天主。他常慷慨地接濟百姓，時時向天主祈禱。

【現代本】他是一個敬虔的人；他跟他一家人都敬畏神，常常慷慨地賙濟貧窮的猶太人，又時常熱心向神禱告。

【當代版】 他仗義疏財，是個虔誠的人，常常祈禱，全家都敬畏神。

【KJV】 A devout man, and one that feared God with all his house, which gave much alms to the people, and prayed to God always.

【NIV】 He and all his family were devout and God-fearing; he gave generously to those in need and prayed to God regularly.

【BBE】 A serious-minded man, fearing God with all his family; he gave much money to the poor, and made prayer to God at all times.

【ASV】 a devout man, and one that feared God with all his house, who gave much alms to the people, and prayed to

God always.

3【和合本】有一天，約在申初，他在異象中明明看見神的一個使者進去，到他那裡，說：“哥尼流。”

【和修訂】有一天，約在下午三點鐘，他在異象中清楚看見神的一個使者進來，到他那裡，說：“哥尼流。”

【新譯本】 有一天，大約下午三點鐘，他在異象中，清清楚楚看見神的一位天使來到他那裡，對他說：「哥尼流！」

【呂振中】大約白天三點(希臘文:第九時辰),他在異象中顯然看見神的一個天使進來找他,對他說:“哥尼流。”

【思高本】有一天，大約第九時辰，他在異像中，清楚看見天主的一位天使進來，到他跟前向他說：“科爾乃略！”

【牧靈版】一天下午三點左右，他在異象中清楚地看見天主的使者進了他家，叫他：“科爾乃略。”

【現代本】有一天下午，在三點鐘左右，他得了一個異象；在異象中他清清楚楚地看見神的一個使者進來，叫他：“哥尼流！”

【當代版】 一天，約在下午三點鐘，他在異象之中清楚地看見一位天使進來呼喚他。

【KJV】 He saw in a vision evidently about the ninth hour of the day an angel of God coming in to him, and saying unto him, Cornelius.

【NIV】One day at about three in the afternoon he had a vision. He distinctly saw an angel of God, who came to him and said, "Cornelius!"

【BBE】 He saw in a vision, clearly, at about the ninth hour of the day, an angel of the Lord coming to him and saying to him, Cornelius!

【ASV】 He saw in a vision openly, as it were about the ninth hour of the day, an angel of God coming in unto him, and saying to him, Cornelius.

4【和合本】哥尼流定睛看他，驚怕說：“主啊，什麼事呢？”天使說：“你的禱告和你的周濟達到神面前，已蒙紀念了。”

【和修訂】哥尼流定睛看他，驚惶地說：“主啊，什麼事？”天使說：“你的禱告和你的周濟已達到神面前，蒙紀念了。”

【新譯本】 他定睛一看，害怕起來，說：「主啊，甚麼事？」天使說：「你的禱告和善行，已經達到神面前，蒙他紀念了。」

【呂振中】哥尼流定睛看他，很覺得懼怕，就說：“是什麼事呢，主阿？”天使對他說：“你的禱告你的施捨已經上升，在神面前蒙記住了。”

【思高本】他注目看天使，就驚惶害怕說：“主，有什麼事？”天使回答說：“你的祈禱和施捨已升到天主面前，獲得紀念。”

【牧靈版】他驚慌地看著天使說：“主，什麼事？”天使回答說：“你的祈禱和施捨已上達到天主面

前，獲他垂念。

【現代本】他注目看著天使，非常驚惶，就說：“主啊，什麼事？”天使說：“神已經聽了你的禱告，也看見你所做賙濟的善事。

【當代版】哥尼流驚愕地瞪著他，問：“請問有甚麼事啊？”這位神的使者回答說：“你的禱告和施贈，神清楚知道。

【KJV】And when he looked on him, he was afraid, and said, What is it, Lord? And he said unto him, Thy prayers and thine alms are come up for a memorial before God.

【NIV】Cornelius stared at him in fear. "What is it, Lord?" he asked. The angel answered, "Your prayers and gifts to the poor have come up as a memorial offering before God.

【BBE】And he, looking on him in fear, said, What is it, Lord? And he said to him, Your prayers and your offerings have come up to God, and he has kept them in mind.

【ASV】And he, fastening his eyes upon him, and being affrighted, said, What is it, Lord? And he said unto him, Thy prayers and thine alms are gone up for a memorial before God.

5【和合本】現在你當打發人往約帕去，請那稱呼彼得的西門來。

【和修訂】現在你要派人往約帕去，請那稱為彼得的西門來。

【新譯本】現在你要派人到約帕去，請那個名叫彼得的西門來。

【呂振中】如今你要打發人往約帕去，邀請一個稱為彼得的西門來。

【思高本】你現在打發人往約培去，請號稱伯多祿的一位西滿來。

【牧靈版】現在你要打發人去約培，接一個叫西滿伯多祿的人來，

【現代本】現在你要派人到約帕去，邀請那個名叫西門彼得的人來。

【當代版】如今你馬上派人往約帕城去，請西門彼得來，

【KJV】And now send men to Joppa, and call for one Simon, whose surname is Peter:

【NIV】Now send men to Joppa to bring back a man named Simon who is called Peter.

【BBE】Now send men to Joppa, and get one Simon, named Peter,

【ASV】And now send men to Joppa, and fetch one Simon, who is surnamed Peter:

6【和合本】他住在海邊一個硝皮匠西門的家裡，房子在海邊上。”

【和修訂】他住在一個皮革匠西門的家裡，房子就在海邊。”

【新譯本】他在一個制皮工人西門的家作客，房子就在海邊。」

【呂振中】這個人住在一個硝皮匠西門家裡作客，他的房子就在海邊上。”

【思高本】這人客居在一個名叫西滿的皮匠家，他的房子靠著海。”

【牧靈版】他客居在皮匠西滿靠海邊的家裡。”

【現代本】他在一個皮革匠西門的家裡作客；西門的家就在海邊。”

【當代版】他住在海濱一個硝皮匠西門的家裡。”

【KJV】 He lodgeth with one Simon a tanner, whose house is by the sea side: he shall tell thee what thou oughtest to do.

【NIV】 He is staying with Simon the tanner, whose house is by the sea."

【BBE】 Who is living with Simon, a leather-worker, whose house is by the sea.

【ASV】 he lodgeth with one Simon a tanner, whose house is by the sea side.

7【和合本】向他說話的天使去後，哥尼流叫了兩個家人和常伺候他的一個虔誠兵來，

【和修訂】向他說話的天使離開後，哥尼流叫了兩個僕人和常伺候他的一個虔誠的兵來，

【新譯本】 和他說話的天使走了之後，他就叫了兩個家僕和伺候他的一個虔誠的士兵來，

【呂振中】向他說話的天使離開了之後，哥尼流便叫了兩個家僕、和常伺候他的一個敬虔的兵來，

【思高本】向他說話的天使一走，他便叫來了兩個家僕和常護衛自己的一個虔誠兵士，

【牧靈版】說了這話，天使就離去了。科爾乃略叫了兩個家僕和一個虔誠的護衛來，

【現代本】那對他說話的天使離去後，哥尼流叫了兩個家僕和平常伺候他的一個敬虔的侍衛來，

【當代版】 天使離開後，哥尼流就叫了兩個家僕和一個敬虔熱心的侍衛來，

【KJV】 And when the angel which spake unto Cornelius was departed, he called two of his household servants, and a devout soldier of them that waited on him continually;

【NIV】 When the angel who spoke to him had gone, Cornelius called two of his servants and a devout soldier who was one of his attendants.

【BBE】 And when the angel who said these words to him had gone away, he sent for two of his house-servants, and a God-fearing man of the army, one of those who were waiting on him at all times;

【ASV】 And when the angel that spake unto him was departed, he called two of his household-servants, and a devout soldier of them that waited on him continually;

8【和合本】把這事都述說給他們聽，就打發他們往約帕去。

【和修訂】把這事都講給他們聽，然後就派他們往約帕去。

【新譯本】 把一切事向他們講明，然後派他們到約帕去。

【呂振中】把一切事向他們述說一遍，就差遣他們往約帕去。

【思高本】把一切事告訴了他們，就打發他們往約培去了。

【牧靈版】將這事告訴他們，然後派他們去約培。

【現代本】把所遇到的事告訴他們，然後差他們到約帕去。

【當代版】 把剛才的事告訴他們，然後差他們到約帕城去。

【KJV】 And when he had declared all these things unto them, he sent them to Joppa.

【NIV】 He told them everything that had happened and sent them to Joppa.

【BBE】 And having given them an account of everything, he sent them to Joppa.

【ASV】 and having rehearsed all things unto them, he sent them to Joppa.

9【和合本】第二天，他們行路將近那城。彼得約在午正，上房頂去禱告，

【和修訂】第二天，他們走路將近那城，約在正午，彼得上房頂去禱告。

【新譯本】 第二天，大約正午，他們走近那座城的時候，彼得上房頂去禱告。

【呂振中】第二天、那些人正在行路、將近那城的時候、約在中午十二點（希臘文：第六時辰）、彼得上房頂去禱告。

【思高本】第二天，他們行路將近城的時候，約在第六個時辰，伯多祿上了屋頂祈禱。

【牧靈版】第二天，他們還在趕路，快要到約培時，約在正午，伯多祿去屋頂平臺上祈禱。

【現代本】第二天，他們趕路將近約帕。約在中午，彼得到屋頂上禱告。

【當代版】 第二天中午，當他們快要到達約帕時，彼得正在屋頂上的平臺禱告。

【KJV】On the morrow, as they went on their journey, and drew nigh unto the city, Peter went up upon the housetop to pray about the sixth hour:

【NIV】About noon the following day as they were on their journey and approaching the city, Peter went up on the roof to pray.

【BBE】Now the day after, when they were on their journey and were near the town, Peter went up to the top of the house for prayer, about the sixth hour:

【ASV】Now on the morrow, as they were on their journey, and drew nigh unto the city, Peter went up upon the housetop to pray, about the sixth hour:

10【和合本】覺得餓了，想要吃。那家的人正預備飯的時候，彼得魂遊象外，

【和修訂】他覺得餓了，想要吃，那家的人正預備飯的時候，彼得魂遊象外，

【新譯本】 那家人正在預備飯的時候，彼得覺得餓了，很想吃飯。這時候他魂遊象外，

【呂振中】覺得餓了，想要吃。人正豫備飯的時候、彼得魂遊象外。

【思高本】他那時餓了，願意進食；正在人預備飯的時候，他就神魂超拔了。

【牧靈版】他覺得餓了，想吃東西。但人正預備食物的時候，他神魂超拔了。

【現代本】他餓了，想吃東西。那家人在預備午飯的時候，他得了一個異象，

【當代版】 他覺得肚子餓了，想吃東西，而那家人正在備飯。

【KJV】And he became very hungry, and would have eaten: but while they made ready, he fell into a trance,

【NIV】He became hungry and wanted something to eat, and while the meal was being prepared, he fell into a trance.

【BBE】And he was in need of food: but while they were getting it ready, a deep sleep came on him;

【ASV】and he became hungry, and desired to eat: but while they made ready, he fell into a trance;

11【和合本】看見天開了，有一物降下，好象一塊大布，系著四角，縋在地上，

【和修訂】看見天開了，有一塊好像大布的東西，四角註吊著，降在地上，

【新譯本】 看見天開了，有一件東西，好像一塊大布，綁著四角，降在地上。

【呂振中】 看見天開著，有一件器物降下來、像一塊大床單、系著四角、放下來在地上。

【思高本】 他看見天開了，降下一個器皿，好像一塊大布，系著四角，縋到地上，

【牧靈版】 他看見天開了，有東西像是一塊大布系著四角縋在地上，

【現代本】 看見天開了，有一件東西降下來，好像一大塊布，布的四角綁住，縋到地上，

【當代版】 他恍惚看見天開了，有一塊像大布似的東西，四角吊著，徐徐降到地上，

【KJV】 And saw heaven opened, and a certain vessel descending upon him, as it had been a great sheet knit at the four corners, and let down to the earth:

【NIV】 He saw heaven opened and something like a large sheet being let down to earth by its four corners.

【BBE】 And he saw the heavens opening, and a vessel coming down, like a great cloth let down on the earth,

【ASV】 and he beholdeth the heaven opened, and a certain vessel descending, as it were a great sheet, let down by four corners upon the earth:

12【和合本】 裡面有地上各樣四足的走獸和昆蟲，並天上的飛鳥；

【和修訂】 裡面有地上各樣四腳的走獸、爬蟲，和天上的飛鳥。

【新譯本】 裡面有地上的各樣四足牲畜，還有昆蟲和天空的飛鳥。

【呂振中】 裡面有地上各樣的四足動物、昆蟲、和空中的飛鳥。

【思高本】 面有各種四足獸、地上的爬和天空的飛鳥。

【牧靈版】 裡面有各種地上的四足獸、爬蟲以及鳥類。

【現代本】 裡面有地上的各種飛禽走獸，又有爬蟲。

【當代版】 裡面載有各種的飛禽走獸，還有各樣爬蟲。

【KJV】 Wherein were all manner of fourfooted beasts of the earth, and wild beasts, and creeping things, and fowls of the air.

【NIV】 It contained all kinds of four-footed animals, as well as reptiles of the earth and birds of the air.

【BBE】 In which were all sorts of beasts and birds.

【ASV】 wherein were all manner of fourfooted beasts and creeping things of the earth and birds of the heaven.

13【和合本】 又有聲音向他說：“彼得，起來，宰了吃！”

【和修訂】 又有聲音對他說：“彼得，起來！宰了吃。”

【新譯本】 有聲音對他說：「彼得，起來，宰了吃！」

【呂振中】 有聲音對他說：“彼得，你起來，宰來吃。”

【思高本】 有聲音向他說：“伯多祿！起來，宰了，吃罷！”

【牧靈版】 有聲音對他說：“伯多祿，起來宰了吃吧！”

【現代本】 有聲音對他說：“彼得，起來，宰了吃！”

【當代版】 這時他聽見一個聲音說：“彼得，把這些東西宰了來吃吧！”

【KJV】 And there came a voice to him, Rise, Peter; kill, and eat.

【NIV】 Then a voice told him, "Get up, Peter. Kill and eat."

【BBE】 And a voice came to him, saying, Come, Peter; take them for food.

【ASV】 And there came a voice to him, Rise, Peter; kill and eat.

14【和合本】彼得卻說：“主啊，這是不可的！凡俗物和不潔淨的物，我從來沒有吃過。”

【和修訂】彼得卻說：“主啊，絕對不可！凡汙俗和不潔淨的東西，我從來沒有吃過。”

【新譯本】彼得說：「主啊，千萬不可！我從來不吃俗物和不潔的東西。」

【呂振中】彼得說：“主阿，千萬不可；因為各樣俗汙不潔淨之物、我從來沒有吃過。”

【思高本】伯多祿卻答說：“主，絕對不可！因為我從來沒有吃過一樣污穢和不潔之物。”

【牧靈版】可是伯多祿說：“絕對不行！主，我從未吃過不潔的東西。”

【現代本】可是，彼得說：“主啊，絕對不可！我從來沒有吃過任何凡俗不潔的東西。”

【當代版】彼得推辭說：“主啊！這不行！我從來就沒有吃過這些不聖潔的俗物，這也是摩西的律法明文禁止的。”

【KJV】 But Peter said, Not so, Lord; for I have never eaten any thing that is common or unclean.

【NIV】 Surely not, Lord!" Peter replied. "I have never eaten anything impure or unclean."

【BBE】 But Peter said, No, Lord; for I have never taken food which is common or unclean.

【ASV】 But Peter said, Not so, Lord; for I have never eaten anything that is common and unclean.

15【和合本】第二次有聲音向他說：“神所潔淨的，你不可當作俗物。”

【和修訂】第二次有聲音對他說：“神所潔淨的，你不可當作汙俗的。”

【新譯本】第二次又有聲音對他說：「神所潔淨的，你不可當作俗物。」

【呂振中】聲音又第二次對他說：“神所潔淨的、你別當作俗汙了。”

【思高本】聲音第二次又向他說：“天主稱為潔淨的，你不可稱為污穢！”

【牧靈版】第二次有聲音又說：“天主認為潔淨的，你不能當作不潔！”

【現代本】那聲音第二次對他說：“神認為潔淨的，你不可當作污穢。”

【當代版】“別違抗神吧！神已經潔淨的，就是聖物了。”

【KJV】 And the voice spake unto him again the second time, What God hath cleansed, that call not thou common.

【NIV】 The voice spoke to him a second time, "Do not call anything impure that God has made clean."

【BBE】 And the voice came to him a second time, What God has made clean, do not you make common.

【ASV】 And a voice came unto him again the second time, What God hath cleansed, make not thou common.

16【和合本】這樣一連三次，那物隨即收回天上去了。

【和修訂】這樣一連三次，那東西隨即收回天上去了。

【新譯本】這樣一連三次，那件東西就立刻收回天上去了。

【呂振中】這樣有三次，那器物就被接上、到天上去了。

【思高本】這事一連發生了三次，那器皿隨即撤回天上去了。

【牧靈版】這事一連重複了三次，那東西又被收回天上。

【現代本】這樣一連三次，那件東西就被收回天上去了。

【當代版】這異象一連出現三次，然後，那塊大布就收回天上了。

【KJV】 This was done thrice: and the vessel was received up again into heaven.

【NIV】 This happened three times, and immediately the sheet was taken back to heaven.

【BBE】 And this was done three times: and then the vessel was taken back into heaven.

【ASV】 And this was done thrice: and straightway the vessel was received up into heaven.

17【和合本】彼得心裡正在猜疑之間，不知所看見的異像是什麼意思。哥尼流所差來的人已經訪問到西門的家，站在門外，

【和修訂】正當彼得心裡困惑，不知所看見的異像是什麼意思時，哥尼流所差來的人已經找到了西門的家，站在門外，

【新譯本】彼得猶豫不定，不明白所看見的異像是甚麼意思，恰好哥尼流派來的人，找到西門的家，站在門口，

【呂振中】彼得心裡很為難，不知道所看見的異像是什麼意思。正在那時、哥尼流所差遣的人已經詢問到西門的家，站在大門口，

【思高本】伯多祿正在猜想他所見的異像有什麼意思的時候，看，科爾乃略打發來的人，已查問到西滿的家，站在門前。

【牧靈版】伯多祿還在猜想這異像是什麼意思時，科爾乃略的使者已找到了西滿的家，站在門外。

【現代本】彼得正在猜疑，不知道所看見的異像是什麼意思；這時候，哥尼流所差來的人已經找到西門的家，站在門外，

【當代版】彼得不知所措，正在猜測這異象到底是甚麼意思，哥尼流的僕人們剛好找到這裡來，

【KJV】 Now while Peter doubted in himself what this vision which he had seen should mean, behold, the men which were sent from Cornelius had made enquiry for Simon's house, and stood before the gate,

【NIV】 While Peter was wondering about the meaning of the vision, the men sent by Cornelius found out where Simon's house was and stopped at the gate.

【BBE】 Now while Peter was in doubt as to the purpose of this vision, the men who were sent by Cornelius, having made search for Simon's house, came to the door,

【ASV】 Now while Peter was much perplexed in himself what the vision which he had seen might mean, behold, the men that were sent by Cornelius, having made inquiry for Simon's house, stood before the gate,

18【和合本】喊著問：“有稱呼彼得的西門住在這裡沒有？”

【和修訂】喊著問有沒有一位稱為彼得的西門住在這裡。



【新譯本】 大聲問：「有沒有一個名叫彼得的西門在這裡作客？」

【呂振中】 呼喊著查問、有沒有稱彼得的西門住在那裡作客。

【思高本】 他們喊著詢問：號稱伯多祿的西滿是否住在這。

【牧靈版】 他們大聲問：“西滿伯多祿是否住在這裡？”

【現代本】 高聲問：“有沒有一位名叫西門彼得的客人住在這裡？”

【當代版】 打聽彼得是不是住在這裡。

【KJV】 And called, and asked whether Simon, which was surnamed Peter, were lodged there.

【NIV】 They called out, asking if Simon who was known as Peter was staying there.

【BBE】 To see if Simon, named Peter, was living there.

【ASV】 and called and asked whether Simon, who was surnamed Peter, were lodging there.

19【和合本】 彼得還思想那異象的時候，聖靈向他說：“有三個人來找你。”

【和修訂】 彼得還在思考那異象的時候，聖靈對他說：“有三個人來找你。”

【新譯本】 彼得還在思量那異象，聖靈對他說：「你看，有三個人來找你！」

【呂振中】 彼得還在沉思默想那異象的時候，聖靈對他說：“有（有古卷作兩個；有古卷作三個）人正找你呢。”

【思高本】 伯多祿還在沉思那異像時，聖神說：“看，有三個人找你。”

【牧靈版】 伯多祿還在默想異象的意思，聖神感知他說：“有人來找你。”

【現代本】 彼得還在尋思那異象究竟是什麼意思的時候，聖靈對他說：“有三個人（有古卷作有兩個人；另有些古卷作有一些人）來找你呢！”

【當代版】 彼得還在苦苦思索的時候，聖靈又對他說：“彼得，外面有三個人來找你，

【KJV】 While Peter thought on the vision, the Spirit said unto him, Behold, three men seek thee.

【NIV】 While Peter was still thinking about the vision, the Spirit said to him, "Simon, three men are looking for you.

【BBE】 And, while Peter was turning the vision over in his mind, the Spirit said to him, See, three men are looking for you.

【ASV】 And while Peter thought on the vision, the Spirit said unto him, Behold, three men seek thee.

20【和合本】 起來，下去，和他們同往，不要疑惑，因為是我差他們來的。”

【和修訂】 起來，下去，跟他們同去，不要疑惑，因為是我差他們來的。”

【新譯本】 起來，下去吧，跟他們一起去，不要疑惑，因為是我差他們來的。」

【呂振中】 你要起來，下去，同他們去，不要疑惑，因為是我差遣了他們的。”

【思高本】 起來，下去，同他們一起去罷！不要疑惑，因為是我打發他們來的。”

【牧靈版】 起來下去，跟他們走，不要猶豫，因為是我派他們來的。”

【現代本】 你下去，跟他們一道去，不要疑惑，因為是我差遣他們來的。”

【當代版】 快下樓去，跟他們去一趟。你不必多疑，他們是我差來的。”

【KJV】 Arise therefore, and get thee down, and go with them, doubting nothing: for I have sent them.

【NIV】 So get up and go downstairs. Do not hesitate to go with them, for I have sent them."

【BBE】 Go down, then, and go with them, doubting nothing, for I have sent them.

【ASV】 But arise, and get thee down, and go with them, nothing doubting: for I have sent them.

21【和合本】於是彼得下去見那些人，說：“我就是你們所找的人。你們來是為什麼緣故？”

【和修訂】於是彼得下去見那些人，說：“我就是你們要找的人，你們為什麼到這裡來？”

【新譯本】於是彼得下樓到他們那裡，說：「看，我就是你們所要找的人。你們是為甚麼來的？」

【呂振中】於是彼得下去見那些人，說：“我就是你們所找的人；你們來，是為了什麼緣故？”

【思高本】伯多祿下來向那些人說：“看，我就是你們所找的人。你們來這做什麼？”

【牧靈版】伯多祿下去對這些人說：“我就是你們要找的人，你們來這裡有什麼事嗎？”

【現代本】於是彼得下去，對那些人說：“我就是你們所要找的人。你們來是為著什麼呢？”

【當代版】彼得就下去見他們，說：“我就是彼得，有甚麼事呢？”

【KJV】 Then Peter went down to the men which were sent unto him from Cornelius; and said, Behold, I am he whom ye seek: what is the cause wherefore ye are come?

【NIV】 Peter went down and said to the men, "I'm the one you're looking for. Why have you come?"

【BBE】 And Peter went down to the men, and said, I am the man you are looking for: why have you come?

【ASV】 And Peter went down to the men, and said, Behold, I am he whom ye seek: what is the cause wherefore ye are come?

22【和合本】他們說：“百夫長哥尼流是個義人，敬畏神，為猶太通國所稱讚。他蒙一位聖天使指示，叫他請你到他家裡去，聽你的話。”

【和修訂】他們說：“百夫長哥尼流是個義人，敬畏神，為猶太全民族所稱讚。他蒙一位聖天使指示，叫他請你到他家裡去，要聽你講話。”

【新譯本】他們說：「百夫長哥尼流是個義人，敬畏神，全猶太族都稱讚他。他得到一位聖天使的指示，請你到他家裡，要聽你的話。」

【呂振中】他們說：“百夫長哥尼流、一個正義而敬畏神的人、受猶太全民族所稱讚的、曾經得了一位聖天使傳的神諭，叫他打發人邀請你到他家裡去，要聽你的話語。”

【思高本】他們答說：“科爾乃略百夫長是個正義和敬畏天主的人，也受全猶太人民的稱譽；他蒙聖天使指示，請你到他家去，聽你講道。”

【牧靈版】他們回答說：“是百夫長科爾乃略派我們來的，他是位正直而且崇敬天主的人，所有的猶太人都尊重他。有位聖天使指示他，要他請你去他家，聽你講道。”

【現代本】他們回答：“是我們的長官哥尼流差我們來的；他是一位敬畏神的義人，一向受全體猶太人民的尊敬。有一位聖天使指示他，要他來請你到他家裡去，好領受你的教導。”

**【當代版】** “我們的長官哥尼流是個正直和敬畏神的人，連猶太人都稱讚他。他依照天使的指示，叫我們來請你到他家裡去，傳神的信息。”

**【KJV】** And they said, Cornelius the centurion, a just man, and one that feareth God, and of good report among all the nation of the Jews, was warned from God by an holy angel to send for thee into his house, and to hear words of thee.

**【NIV】** The men replied, "We have come from Cornelius the centurion. He is a righteous and God-fearing man, who is respected by all the Jewish people. A holy angel told him to have you come to his house so that he could hear what you have to say."

**【BBE】** And they said, Cornelius, a captain, an upright and God-fearing man, respected by all the nation of the Jews, had word from God by an angel to send for you to his house, and to give hearing to your words.

**【ASV】** And they said, Cornelius a centurion, a righteous man and one that feareth God, and well reported of by all the nation of the Jews, was warned of God by a holy angel to send for thee into his house, and to hear words from thee.

23 **【和合本】** 彼得就請他們進去，住了一宿。次日，起身和他們同去，還有約帕的幾個弟兄同著他去；

**【和修訂】** 彼得就請他們進去，住了一宿。次日，他起身和他們同去，還有約帕的幾個弟兄跟他一起去。

**【新譯本】** 彼得就請他們進去，留他們住下。第二天，彼得動身跟他們一同去，另有約帕的幾位弟兄同行。

**【呂振中】** 彼得便請他們進去，款待他們。第二天彼得就起身，和他們一同出發，還有屬約帕的幾個弟兄和他一同去。

**【思高本】** 伯多祿於是請他們進來住下，第二天起來，便同他們一齊去了；還有幾個約培的兄弟陪著他。

**【牧靈版】** 伯多祿便請他們進去住了一宿。第二天，他動身和他們一同去了，約培來的幾個弟兄也陪他同去。

**【現代本】** 彼得就請他們進去，招待他們在那裡過夜。第二天，彼得動身跟他們一道去；從約帕來的幾位弟兄也跟他同行。

**【當代版】** 彼得就挽留他們住了一夜。第二天清早，彼得和哥尼流的僕人，還有幾個約帕的弟兄就一同出發，

**【KJV】** Then called he them in, and lodged them. And on the morrow Peter went away with them, and certain brethren from Joppa accompanied him.

**【NIV】** Then Peter invited the men into the house to be his guests. The next day Peter started out with them, and some of the brothers from Joppa went along.

**【BBE】** So he took them in for the night. And the day after, he went with them, taking some of the brothers from Joppa with him.

【ASV】 So he called them in and lodged them. And on the morrow he arose and went forth with them, and certain of the brethren from Joppa accompanied him.

24 【和合本】 又次日，他們進入該撒利亞，哥尼流已經請了他的親屬密友等候他們。

【和修訂】 又次日，他註進入凱撒利亞，哥尼流已經請了他的親朋好友在等候他們。

【新譯本】 第三天，他們到了該撒利亞。哥尼流已經招聚了自己的親戚好友在恭候他們。

【呂振中】 又第二天他（有古卷作：他們）就進了該撒利亞。哥尼流早已招集了他的親戚和相知的朋友，等待著他們。

【思高本】 次日，他到了凱撒勒雅。

【牧靈版】 次日，他們到了凱撒勒雅。百夫長科爾乃略已等著他們了，他還招集了親戚好友。

【現代本】 再過一天，他們到了凱撒利亞。哥尼流已經邀請他的親朋好友在家裡迎候。

【當代版】 他們走了整整一天，到達凱撒利亞城。哥尼流早就把親戚朋友都請了來，一同在家裡等候。

【KJV】 And the morrow after they entered into Caesarea. And Cornelius waited for them, and he had called together his kinsmen and near friends.

【NIV】 The following day he arrived in Caesarea. Cornelius was expecting them and had called together his relatives and close friends.

【BBE】 And the day after that, they came to Caesarea. And Cornelius was waiting for them, having got together his relations and his near friends.

【ASV】 And on the morrow they entered into Caesarea. And Cornelius was waiting for them, having called together his kinsmen and his near friends.

25 【和合本】 彼得一進去，哥尼流就迎接他，俯伏在他腳前拜他。

【和修訂】 彼得一進去，哥尼流就迎接他，俯伏在他腳前拜他。

【新譯本】 彼得一進去，哥尼流就迎接他，俯伏在他腳前叩拜。

【呂振中】 彼得一進去，哥尼流就迎接他，俯伏在他腳前拜他。

【思高本】 當伯多祿進來的時候，科爾乃略去迎接他，跪伏在他腳前叩拜。

【牧靈版】 伯多祿一進門，科爾乃略就迎上去，跪倒在他腳前叩拜。

【現代本】 彼得剛要進去，哥尼流上前，俯伏在他腳前拜他。

【當代版】 他一看見彼得，就迎上去，並且屈膝下拜。

【KJV】 And as Peter was coming in, Cornelius met him, and fell down at his feet, and worshipped him.

【NIV】 As Peter entered the house, Cornelius met him and fell at his feet in reverence.

【BBE】 And when Peter came in, Cornelius came to him and, falling down at his feet, gave him worship.

【ASV】 And when it came to pass that Peter entered, Cornelius met him, and fell down at his feet, and worshipped him.

26【和合本】彼得卻拉他，說：“你起來，我也是人。”

【和修訂】但是彼得拉他起來，說：“你起來，我自己也不過是人。”

【新譯本】彼得扶起他，說：「起來，我也是人。」

【呂振中】彼得拉他起來，說：“起來，我也是人！”

【思高本】伯多祿拉他起來說：“起來！我自己也是個人。”

【牧靈版】伯多祿扶起他來說：“你起來，我也是人！”

【現代本】彼得連忙扶他起來，說：“請起來，我自己也是人。”

【當代版】彼得連忙把他扶起來，說：“快起來，我也是人，不是神啊！”

【KJV】But Peter took him up, saying, Stand up; I myself also am a man.

【NIV】But Peter made him get up. "Stand up," he said, "I am only a man myself."

【BBE】But Peter, lifting him up, said, Get up, for I am a man as you are.

【ASV】But Peter raised him up, saying, Stand up; I myself also am a man.

27【和合本】彼得和他說著話進去，見有好些人在那裡聚集，

【和修訂】彼得和他一邊說話一邊進去，見有好些人聚集在那裡，

【新譯本】彼得和他說了話，就進去，看見許多人聚集在那裡，

【呂振中】就和他交談著進去，見有許多一同聚會的人，

【思高本】就同他談著話進去了，看見有許多人聚集在那，

【牧靈版】遂跟他談著話走了進去，發現裡面已聚集了許多人。

【現代本】彼得一邊跟哥尼流說話，一邊走進屋裡去。他看見裡面有許多人聚集，

【當代版】彼得和他邊談邊走，進到裡面。屋子裡的人也真不少。

【KJV】And as he talked with him, he went in, and found many that were come together.

【NIV】Talking with him, Peter went inside and found a large gathering of people.

【BBE】And saying these words, he went in, and saw that a great number of people had come together;

【ASV】And as he talked with him, he went in, and findeth many come together:

28【和合本】就對他們說：“你們知道，猶太人和別國的人親近來往本是不合例的，但神已經指示我，無論什麼人都不可看作俗而不潔淨的。

【和修訂】就對他們說：“你們知道，猶太人和別國的人結交來往本是不合規矩的，但神已經指示我，無論什麼人都不可看作汙俗或不潔淨的。

【新譯本】便對他們說：「你們知道，猶太人本來是不准和外國人接近來往的，但神已經指示了我，不可把任何人當作凡俗或不潔的。

【呂振中】便對他們說：“你們自己也知道猶太族的人和異族人接近或往來，本是違背律例的；但對於我、神已經指示、不要說什麼人是凡俗而不潔淨的。

【思高本】便對他們說：“你們都知道猶太人是不准同外邦人交接來往的；但是，天主指示給我，沒有一個可說是污穢或不潔的人。

【牧靈版】伯多祿跟他們說：“你們很清楚，猶太人是絕對禁止與外邦人來往的，也不可以到他們家中去。但天主指示我：不可把任何人當作不潔或污穢的。

【現代本】就對他們說：“你們都知道，按照我們的規矩，猶太人是不許跟異族人密切來往的；但是神已經指示我，不可以把任何人當作不潔淨或凡俗的。

【當代版】彼得就對他們說：“不用我說，你們都知道，猶太人和外族人來往，是違反猶太人傳統的。但神已經清楚地指示了我，對任何人都不可視為污穢不潔。

【KJV】And he said unto them, Ye know how that it is an unlawful thing for a man that is a Jew to keep company, or come unto one of another nation; but God hath shewed me that I should not call any man common or unclean.

【NIV】He said to them: "You are well aware that it is against our law for a Jew to associate with a Gentile or visit him. But God has shown me that I should not call any man impure or unclean.

【BBE】And he said to them, You yourselves have knowledge that it is against the law for a man who is a Jew to be in the company of one who is of another nation; but God has made it clear to me that no man may be named common or unclean:

【ASV】and he said unto them, Ye yourselves know how it is an unlawful thing for a man that is a Jew to join himself or come unto one of another nation; and yet unto me hath God showed that I should not call any man common or unclean:

29【和合本】所以我被請的時候，就不推辭而來。現在請問：你們叫我來有什麼意思呢？”

【和修訂】【和修訂】所以，我一被邀請，沒有推辭就來了。現在請問，你們為什麼叫我來呢？”

【新譯本】所以我一被邀請，就毫不推辭的來了。現在請問，你們請我來是為甚麼事？」

【呂振中】故此我一被邀請就來，並沒有反問一聲。那麼請問，你們打發人邀請我來，是什麼意思？”

【思高本】為此，我一被請，毫不猶豫地就來了。請問：你們請我來是為什麼原故？”

【牧靈版】所以你一請我，我就毫不猶豫地來了。現在我想知道你為什麼請我來。”

【現代本】所以，當你們差人來邀請我時，我沒有推辭就來了。現在請問，你們請我來有什麼目的？”

【當代版】所以，我毫不猶疑地來到你們這裡。。現在請問你們為甚麼請我來呢？”

【KJV】Therefore came I unto you without gainsaying, as soon as I was sent for: I ask therefore for what intent ye have sent for me?

【NIV】So when I was sent for, I came without raising any objection. May I ask why you sent for me?"

【BBE】And so I came without question, when I was sent for. What then is your purpose in sending for me?

【ASV】wherefore also I came without gainsaying, when I was sent for. I ask therefore with what intent ye sent for me.

30【和合本】哥尼流說：“前四天，這個時候，我在家中守著申初的禱告，忽然有一個人穿著光明的

衣裳，站在我面前，

【和修訂】哥尼流說：“四天前，這個時候，我在家中守著下午三點鐘的禱告，忽然有一個人穿著光亮的衣裳站在我面前，

【新譯本】哥尼流說：「四天以前下午三點鐘，我在家裡禱告的時候，忽然有一位身穿光明衣服的人，站在我面前，

【呂振中】哥尼流說：“前四天這一點鐘，我在家裡正守著下午三點（希臘文：第九時辰）的禱告，忽然有一個人穿著光明的衣裳，站在我面前，

【思高本】科爾乃略說：“從此時起，四天以前，第九時辰，我在我房中祈禱時，忽然有位穿華麗衣服的人站在我面前，

【牧靈版】科爾乃略說：“四天前，約下午三點，我正在房裡祈禱，忽有一位身著耀眼衣服的人站在我面前，

【現代本】哥尼流說：“四天前，大約下午三點鐘的時候，我在家裡禱告。忽然有一個穿著光亮衣服的人站在我面前，

【當代版】哥尼流說：“四天前，大約是這個時候，我在家裡照常作下午的禱告。忽然，有一個身穿明亮衣服的人在目前出現，

【KJV】And Cornelius said, Four days ago I was fasting until this hour; and at the ninth hour I prayed in my house, and, behold, a man stood before me in bright clothing,

【NIV】Cornelius answered: "Four days ago I was in my house praying at this hour, at three in the afternoon. Suddenly a man in shining clothes stood before me

【BBE】And Cornelius said, Four days from now I was in my house in prayer at the ninth hour; and I saw before me a man in shining clothing,

【ASV】And Cornelius said, Four days ago, until this hour, I was keeping the ninth hour of prayer in my house; and behold, a man stood before me in bright apparel,

31【和合本】說：‘哥尼流，你的禱告已蒙垂聽，你的周濟達到神面前已蒙紀念了。

【和修訂】說：‘哥尼流，你的禱告已蒙垂聽，你的周濟在神面前已蒙紀念了。

【新譯本】說：『哥尼流，你的禱告已蒙垂聽，你的善行在神面前已蒙紀念。

【呂振中】說：“哥尼流，在神面前、你的禱告已蒙垂聽，你的施捨已蒙記住了。

【思高本】說：科爾乃略，你的祈禱蒙了垂允，你的施捨在天主前得到紀念。

【牧靈版】他跟我說：‘科爾乃略，你的祈禱已蒙垂允，你的施捨善舉都在天主面前有所記錄。

【現代本】說：‘哥尼流！神垂聽了你的禱告，也記得你所做賙濟的善事。

【當代版】說我的禱告和善行神都清楚知道了，

【KJV】And said, Cornelius, thy prayer is heard, and thine alms are had in remembrance in the sight of God.

【NIV】and said, `Cornelius, God has heard your prayer and remembered your gifts to the poor.

【BBE】Who said, Cornelius, your prayer has come to the ears of God, and your offerings are kept in his memory.

【ASV】 and saith, Cornelius, thy prayer is heard, and thine alms are had in remembrance in the sight of God.

32【和合本】你當打發人往約帕去，請那稱呼彼得的西門來，他住在海邊一個硝皮匠西門的家裡。’

【和修訂】你要派人往約帕去，請那稱為彼得的西門來，他住在海邊一個皮革匠西門的家裡。’

【新譯本】 你要派人到約帕去，請那個名叫彼得的西門來。他在海邊一個制皮工人西門的家作客。」

【呂振中】所以你要打發人往約帕去，把那稱為彼得的西門請來；這個人住在海邊一個硝皮匠西門家裡作客。”

【思高本】所以，你要打發人往約培去，叫號稱伯多祿的西滿來，他客居在靠近海的皮匠西滿家。

【牧靈版】你派人往約培去找個名叫西滿伯多祿的人，他住在皮匠西滿靠海邊的家裡。他來了之後，會跟你講道。’

【現代本】你要派人到約帕去，邀請名叫西門彼得的那人來。他在皮革匠西門的家裡作客；西門的家就在海邊。’

【當代版】 又叫我派人去約帕城請你來。那個使者還指示了你的住處。

【KJV】 Send therefore to Joppa, and call hither Simon, whose surname is Peter; he is lodged in the house of one Simon a tanner by the sea side: who, when he cometh, shall speak unto thee.

【NIV】 Send to Joppa for Simon who is called Peter. He is a guest in the home of Simon the tanner, who lives by the sea.'

【BBE】 Send, then, to Joppa, and get Simon, named Peter, to come to you; he is living in the house of Simon, a leather-worker, by the sea.

【ASV】Send therefore to Joppa, and call unto thee Simon, who is surnamed Peter; he lodgeth in the house of Simon a tanner, by the sea side.

33【和合本】所以我立時打發人去請你。你來了很好；現今我們都在神面前，要聽主所吩咐你的一切話。”

【和修訂】所以我立刻派人去請你。你來了真好。現在我們都在神面前，要聽主吩咐你的一切話。”

【新譯本】 所以我立刻派人去請你，現在你來了，好極了！我們都在神面前，要聽主吩咐你的一切話。」

【呂振中】我登時就打發人去找你；你來到了很好！如今我們都在神面前，要聽主所吩咐你的一切話。”

【思高本】我就立刻打發人到你那去了。你來的真好！現今我們眾人都在天主前，要聽主所吩咐你的一切。”

【牧靈版】於是我立刻派人去請你，你就爽快地來了，真好。現在我們都在天主面前，我洗耳恭聽主吩咐你的一切。”

【現代本】因此，我立刻差人去請你；你肯光臨，真是再好沒有了。現在我們都在神面前，要聽主吩咐你說的一切話。”

【當代版】 於是我立刻派人請你來。現在你既光臨捨下，我們深感榮幸，現在恭敬的在神面前，想



聽聽主委託你要告訴我們的話。”

【KJV】Immediately therefore I sent to thee; and thou hast well done that thou art come. Now therefore are we all here present before God, to hear all things that are commanded thee of God.

【NIV】So I sent for you immediately, and it was good of you to come. Now we are all here in the presence of God to listen to everything the Lord has commanded you to tell us."

【BBE】So, straight away, I sent for you; and you have done well to come. And now, we are all present before God, ready to give attention to all the things which the Lord has given you to say.

【ASV】Forthwith therefore I sent to thee; and thou hast well done that thou art come. Now therefore we are all here present in the sight of God, to hear all things that have been commanded thee of the Lord.

34【和合本】彼得就開口說：“我真看出神是不偏待人。

【和修訂】彼得開口說：“我真的看出神是不偏待人的。

【新譯本】彼得就開口說：「我實在看出神是不偏待人的。

【呂振中】彼得就開口說：“我真地領會神不以貌取人；

【思高本】伯多祿遂開口說：“我真正明白了：天主是不看情面的，

【牧靈版】於是伯多祿開口對他們說：“我的確體會到天主待人沒有差別。

【現代本】彼得發言說：“現在我確實知道，神對所有的人都平等看待。

【當代版】彼得說：“現在我已經深深地體會到，神確是公平地對待全人類的。

【KJV】Then Peter opened his mouth, and said, Of a truth I perceive that God is no respecter of persons:

【NIV】Then Peter began to speak: "I now realize how true it is that God does not show favoritism

【BBE】Then Peter said, Truly, I see clearly that God is no respecter of persons:

【ASV】And Peter opened his mouth and said, Of a truth I perceive that God is no respecter of persons:

35【和合本】原來，各國中那敬畏主、行義的人都為主所悅納。

【和修訂】不但如此，在各國中那敬畏主而行義的人都為他所悅納。

【新譯本】原來在各民族中，凡敬畏他而行義的，都蒙他悅納。

【呂振中】但是各國中敬畏他而行義的人，都是他所接納的。

【思高本】凡在各民族中，敬畏他而又履行正義的人，都是他所中悅的。

【牧靈版】在所有的邦國內，對敬畏他且又秉持正義的人，他都中悅。

【現代本】只要是敬畏他，行為正直的人，無論屬哪一種族，他都喜歡。

【當代版】無論是哪一個國家，哪一個民族，只要敬畏祂，秉公行義，祂一定會接納的。

【KJV】But in every nation he that feareth him, and worketh righteousness, is accepted with him.

【NIV】but accepts men from every nation who fear him and do what is right.

【BBE】But in every nation, the man who has fear of him and does righteousness is pleasing to him.

【ASV】but in every nation he that feareth him, and worketh righteousness, is acceptable to him.

36【和合本】神藉著耶穌基督（他是萬有的主）傳和平的福音，將這道賜給以色列人。

【和修訂】神借著耶穌基督——他是萬有的主——傳和平的福音，把這道傳給以色列。

【新譯本】神借著耶穌基督（他是萬有的主）傳和平的福音，把這道傳給以色列人。

【呂振中】他將話語傳送給以色列人，藉著萬人之主、耶穌基督、傳和平的福音。

【思高本】他藉耶穌基督——他原是萬民的主——宣講了和平的喜訊，把這道先傳給以色列子民。

【牧靈版】他借耶穌基督、萬民的主宣講了和平的福音，把這道傳給以色列子民。

【現代本】你們知道，他藉著萬人之主耶穌基督傳給以色列人的信息是和平的福音。

【當代版】祂藉全人類的主宰耶穌基督，把平安的福音傳給以色列人。

【KJV】The word which God sent unto the children of Israel, preaching peace by Jesus Christ: (he is Lord of all:)

【NIV】You know the message God sent to the people of Israel, telling the good news of peace through Jesus Christ, who is Lord of all.

【BBE】The word which he sent to the children of Israel, giving the good news of peace through Jesus Christ (who is Lord of all)--

【ASV】The word which he sent unto the children of Israel, preaching good tidings of peace by Jesus Christ (He is Lord of all.) --

37【和合本】這話在約翰宣傳洗禮以後，從加利利起，傳遍了猶太。

【和修訂】這話在約翰傳揚洗禮以後，從加利利起，傳遍了猶太。

【新譯本】你們知道：在約翰傳講洗禮之後，這道從加利利傳遍了猶太，

【呂振中】你們自己也知道、在約翰宣傳的洗禮以後、這福音的話語怎樣從加利利起、直傳遍了全猶太。

【思高本】你們都知道：在若翰宣講洗禮以後，從加里勒亞開始，在全猶太所發生的事：

【牧靈版】你們已經知曉傳遍整個猶太這件事的經過，這事發端於加里利，在若翰宣講洗禮之後。

【現代本】約翰宣講洗禮的福音以來，那從加利利開始傳遍猶太全境的大事你們都知道。

【當代版】不用說你們都知道，自從施洗的約翰宣揚洗禮後，這福音就從加利利省傳遍了整個猶太地。

【KJV】That word, I say, ye know, which was published throughout all Judaea, and began from Galilee, after the baptism which John preached;

【NIV】You know what has happened throughout Judea, beginning in Galilee after the baptism that John preached--

【BBE】That word you yourselves have knowledge of, which was made public through all Judaea, starting from Galilee, after the baptism of which John was the preacher,

【ASV】that saying ye yourselves know, which was published throughout all Judaea, beginning from Galilee, after the baptism which John preached;

38【和合本】神怎樣以聖靈和能力膏拿撒勒人耶穌，這都是你們知道的。他周流四方，行善事，醫好凡被魔鬼壓制的人，因為神與他同在。

【和修訂】神怎樣以聖靈和能力膏了拿撒勒人耶穌，這都是你們知道的。他到處奔波，行善事，醫好凡被魔鬼壓制的人，因為神與他同在。

【新譯本】 並且知道神怎樣用聖靈和能力膏立拿撒勒人耶穌。他到各處行善事，醫好所有被魔鬼壓制的人，因為神與他同在。

【呂振中】論到拿撒勒的耶穌，神怎樣將聖靈和能力膏了他。他走遍四方行善事，醫好了一切被魔鬼壓制的人，因為神和他同在。

【思高本】天主怎樣以聖神和德能傅了納匝肋的耶穌，使他巡行各處，施恩行善，治好一切受魔鬼壓制的人，因為天主同他在一起。

【牧靈版】你們知道天主以聖神和能力給納匝肋的耶穌傅了油，使他到各處行善，治癒受魔鬼控制的人，因為天主與他同在。

【現代本】你們也知道拿撒勒人耶穌；神怎樣以聖靈和能力傾注在他身上，使他走遍各地，廣行善事，治好一切受魔鬼控制的人，因為神跟他同在。

【當代版】毫無疑問的，你們也知道，那拿撒勒人耶穌是神用聖靈和超然能力所‘膏立’的。祂周遊四方，廣行善事，醫病趕鬼，因為神與祂同在。

【KJV】How God anointed Jesus of Nazareth with the Holy Ghost and with power: who went about doing good, and healing all that were oppressed of the devil; for God was with him.

【NIV】how God anointed Jesus of Nazareth with the Holy Spirit and power, and how he went around doing good and healing all who were under the power of the devil, because God was with him.

【BBE】About Jesus of Nazareth, how God gave the Holy Spirit to him, with power: and how he went about doing good and making well all who were troubled by evil spirits, for God was with him.

【ASV】even Jesus of Nazareth, how God anointed him with the Holy Spirit and with power: who went about doing good, and healing all that were oppressed of the devil; for God was with him.

39【和合本】他在猶太人之地，並耶路撒冷所行的一切事，有我們作見證。他們竟把他掛在木頭上殺了。

【和修訂】他在猶太人之地，和耶路撒冷所行的一切事，有我們作見證人。他們竟把他掛在木頭上殺了。

【新譯本】 我們就是他在猶太人之地和耶路撒冷所行一切事的見證人；他們竟然把他掛在木頭上，殺了他。

【呂振中】我們呢、就是他在猶太地區和耶路撒冷所行的一切事、的見證人。人竟把他掛在木架上殺掉了！

【思高本】我們就是他在猶太人地域和耶路撒冷所行一切的見證人。他們卻把他懸在木架上，殺死了。

【牧靈版】我們是他在猶太地和耶路撒冷所行一切的見證人。

【現代本】我們就是他在耶路撒冷和其它猶太人的地方所做一切事的見證人。他們把他釘死在十字架上。

【當代版】耶穌在耶路撒冷和猶太全境所作的事，全是千真萬確的，我們都是這些事的證人。可是，世人卻把他釘死在十字架上。

【KJV】And we are witnesses of all things which he did both in the land of the Jews, and in Jerusalem; whom they slew and hanged on a tree:

【NIV】We are witnesses of everything he did in the country of the Jews and in Jerusalem. They killed him by hanging him on a tree,

【BBE】And we are witnesses of all the things which he did in the country of the Jews and in Jerusalem; whom they put to death, hanging him on a tree.

【ASV】And we are witnesses of all things which he did both in the country of the Jews, and in Jerusalem; whom also they slew, hanging him on a tree.

40【和合本】第三日，神叫他復活，顯現出來；

【和修訂】第三天，神使他復活，顯現；

【新譯本】神叫他第三天復活，並且使他顯現，

【呂振中】第三天、神卻使這個人活了起來，並給他權能得以顯現，

【思高本】第三天，天主使他復活了，叫他顯現出來，

【牧靈版】他們最終把他懸掛在木架上，謀害了他。但第三天，天主把他從死者中復活過來，叫他顯現給人，

【現代本】但是，第三天，神使他復活，而且向人顯現；

【當代版】但過了三天，神使祂從死裡復活，並且公開向人顯現；

【KJV】Him God raised up the third day, and shewed him openly;

【NIV】but God raised him from the dead on the third day and caused him to be seen.

【BBE】On the third day God gave him back to life, and let him be seen,

【ASV】Him God raised up the third day, and gave him to be made manifest,

41【和合本】不是顯現給眾人看，乃是顯現給神預先所揀選為他作見證的人看，就是我們這些在他從死裡復活以後和他同吃同喝的人。

【和修訂】不是顯現給所有的人看，而是顯現給神預先所揀選為他作見證的人看，就是我們這些在他從死人中復活以後和他同吃同喝的人。

【新譯本】不是顯現給所有的人看，而是給神預先揀選的見證人看，就是我們這些在他從死人中復活之後，與他一同吃喝的人。

【呂振中】不是顯於眾民，乃是顯於神所先選派的見證人，顯於我們這些在他從死人中複起以後和他同吃同喝的人。

【思高本】不是給所有的百姓，而是給天主所預揀的見證人，就是給我們這些在他從死者中復活後，與他同食共飲的人。

【牧靈版】不是給所有的人，而是給天主預先揀選的見證人，就是給我們這些在他從死者中復活後，與他一塊吃喝的人。

【現代本】不是顯現給大家看，只是顯現給我們這些被神揀選來作見證的人看。他從死裡復活之後，我們曾跟他同吃同喝。

【當代版】當然並不是在所有人面前，而是向我們這班被神揀選，為祂作證的人。這位復活的耶穌還跟我們一同吃喝過，

【KJV】Not to all the people, but unto witnesses chosen before God, even to us, who did eat and drink with him after he rose from the dead.

【NIV】He was not seen by all the people, but by witnesses whom God had already chosen--by us who ate and drank with him after he rose from the dead.

【BBE】Not by all the people, but by witnesses marked out before by God, even by us, who took food and drink with him after he came back from the dead.

【ASV】not to all the people, but unto witnesses that were chosen before of God, even to us, who ate and drank with him after he rose from the dead.

42【和合本】他吩咐我們傳道給眾人，證明他是神所立定的，要作審判活人、死人的主。

【和修訂】他吩咐我們傳道給眾人，證明他是神所立定，要作審判活人、死人的審判者。

【新譯本】他吩咐我們向人民傳講，鄭重證明他是神所立，審判活人死人的主。

【呂振中】神囑咐我們向人民宣傳，鄭重地證明這人就是神所立定、要做活人死人之審判主的主的。

【思高本】他吩咐我們向百姓講道，指證他就是天主所立的生者與死者的判官。

【牧靈版】他吩咐我們來向百姓講道，證明他是由天主選立來審判生者死者的。

【現代本】他命令我們把福音傳給人民，證明他就是神所立、作為活人和死人的審判者的。

【當代版】祂命令我們向全世界的人傳福音，證明祂就是神所選立的‘普世的審判者’，祂要審判一切活人和死人。

【KJV】And he commanded us to preach unto the people, and to testify that it is he which was ordained of God to be the Judge of quick and dead.

【NIV】He commanded us to preach to the people and to testify that he is the one whom God appointed as judge of the living and the dead.

【BBE】And he gave us orders to give news of this to the people, and to give public witness that this is he whom God has made judge of the living and the dead.

【ASV】And he charged us to preach unto the people, and to testify that this is he who is ordained of God to be the Judge of the living and the dead.

43【和合本】眾先知也為他作見證說：‘凡信他的人必因他的名得蒙赦罪。’”

【和修訂】所有的先知也為他作見證，說：‘凡信他的人，必因他的名得蒙赦罪。’”

【新譯本】 所有先知都為他作見證：所有信他的，都必借著他的名，罪得赦免。」

【呂振中】眾神言人也為這人（或譯：這事）作見證說：“凡信靠他的，就可以藉著他的名而得罪赦。””

【思高本】一切先知都為他作證：凡信他的人，賴他的名字都要獲得罪赦。”

【牧靈版】所有的先知都為他作見證說：‘凡信他的人，必因他的名得到罪的赦免。’”

【現代本】所有的先知也都為他作見證；他們都說，凡信他的，都可以藉著他的名而蒙赦罪。”

【當代版】 所有先知都曾為耶穌作過證，並且說明凡信靠祂的人，他們的罪債必能得到赦免。”

【KJV】 To him give all the prophets witness, that through his name whosoever believeth in him shall receive remission of sins.

【NIV】All the prophets testify about him that everyone who believes in him receives forgiveness of sins through his name."

【BBE】 To him all the prophets give witness, that through his name everyone who has faith in him will have forgiveness of sins.

【ASV】 To him bear all the prophets witness, that through his name every one that believeth on him shall receive remission of sins.

44【和合本】彼得還說這話的時候，聖靈降在一切聽道的人身上。

【和修訂】彼得還在說這話的時候，聖靈降在一切聽道的人身上。

【新譯本】 彼得還在說話的時候，聖靈降在所有聽道的人身上，

【呂振中】彼得還講這些話的時候，聖靈就降在所有聽道的人身上。

【思高本】伯多祿還在講這些話的時候，聖神降在所有聽道的人身上。

【牧靈版】伯多祿還在講這些話時，聖神降在所有聆聽道理的人身上。

【現代本】彼得還在講道的時候，聖靈降臨在所有領受信息的人身上。

【當代版】 彼得還在說話的時候，聖靈就降臨在每一個聽道的人身上。

【KJV】 While Peter yet spake these words, the Holy Ghost fell on all them which heard the word.

【NIV】 While Peter was still speaking these words, the Holy Spirit came on all who heard the message.

【BBE】 While Peter was saying these words, the Holy Spirit came on all those who were hearing the word.

【ASV】 While Peter yet spake these words, the Holy Spirit fell on all them that heard the word.

45【和合本】那些奉割禮、和彼得同來的信徒，見聖靈的恩賜也澆在外邦人身上，就都希奇；

【和修訂】那些奉割禮的信徒和彼得同來，見聖靈的恩賜也澆在外邦人身上，就都驚訝；

【新譯本】 那些受了割禮、跟彼得一同來的信徒，因為聖靈的恩賜也澆灌在外族人的身上，都很驚訝；

【呂振中】那些奉割禮、和彼得一同來的信徒，因聖靈這白白的恩賜居然也傾注於外國人身上，就驚

奇。

【思高本】那些受過割損與伯多祿同來的信徒，都驚訝聖神的恩惠也傾注在外邦人身上，

【牧靈版】那些跟著伯多祿的猶太族信徒都大吃一驚，想：“怎麼！聖神恩寵竟然也傾注於外邦人的身上了！”

【現代本】那些跟著彼得從約帕來的猶太信徒，看見神把聖靈的恩賜也傾注給外邦人，都很驚訝；

【當代版】跟彼得一起來的猶太信徒，看見聖靈竟然臨到外族人身上，又聽見他們說“方言”，讚美神，都大吃一驚。

【KJV】 And they of the circumcision which believed were astonished, as many as came with Peter, because that on the Gentiles also was poured out the gift of the Holy Ghost.

【NIV】 The circumcised believers who had come with Peter were astonished that the gift of the Holy Spirit had been poured out even on the Gentiles.

【BBE】 And the Jews of the faith, who had come with Peter, were full of wonder, because the Holy Spirit was given to the Gentiles,

【ASV】 And they of the circumcision that believed were amazed, as many as came with Peter, because that on the Gentiles also was poured out the gift of the Holy Spirit.

46【和合本】因聽見他們說方言，稱讚神為大。

【和修訂】因聽見他們說方言註，稱讚神為大。於是彼得說：

【新譯本】原來聽見他們講方言，尊神為大。於是彼得說：

【呂振中】因為他們聽見這些人捲舌頭說話，尊崇神為大。

【思高本】因為聽見他們說各種語言，並頌揚天主。那時，伯多祿就發言說：

【牧靈版】所有的人都聽見這些人說各種語言，讚美天主。

【現代本】因為他們聽見了這些人說靈語，並且頌贊神的偉大。於是彼得說：

【當代版】跟彼得一起來的猶太信徒，看見聖靈竟然臨到外族人身上，又聽見他們說“方言”，讚美神，都大吃一驚。

【KJV】 For they heard them speak with tongues, and magnify God. Then answered Peter,

【NIV】 For they heard them speaking in tongues and praising God. Then Peter said,

【BBE】 And they were talking in tongues, and giving glory to God. Then Peter said,

【ASV】 For they heard them speak with tongues, and magnify God. Then answered Peter,

47【和合本】於是彼得說：“這些人既受了聖靈，與我們一樣，誰能禁止用水給他們施洗呢？”

【和修訂】“這些人既受了聖靈，跟我們一樣，誰能阻止用水給他們施洗呢？”

【新譯本】「這些人既然領受了聖靈，跟我們一樣，誰能禁止他們受水的洗禮呢？」

【呂振中】於是彼得應時說：“這些人既受了聖靈跟我們一樣，誰能攔阻他們不受水的洗禮呢？”

【思高本】“這些人既領受了聖神，和我們一樣，誰能阻止他們不受水洗呢？”

【牧靈版】伯多祿說：“對這些跟我們一樣領受了聖神的人，我們怎能拒絕以水給他們行洗禮？”

【現代本】“這些人已經領受了聖靈，跟我們一樣，有誰能阻止他們領受水的洗禮呢？”

【當代版】於是彼得對他們說：“既然這些人已和我們一樣接受了聖靈，請問還有誰能阻止他們接受洗禮呢？”

【KJV】Can any man forbid water, that these should not be baptized, which have received the Holy Ghost as well as we?

【NIV】Can anyone keep these people from being baptized with water? They have received the Holy Spirit just as we have."

【BBE】Will any man say that these may not have baptism who have been given the Holy Spirit as we have?

【ASV】Can any man forbid the water, that these should not be baptized, who have received the Holy Spirit as well as we?

48【和合本】就吩咐奉耶穌基督的名給他們施洗。他們又請彼得住了幾天。

【和修訂】他就吩咐奉耶穌基督的名給他們施洗。於是他們請彼得住了幾天。

【新譯本】就吩咐他們奉耶穌基督的名受洗。後來，他們請彼得住了幾天。

【呂振中】就吩咐他們要在耶穌基督名內受洗。他們便請求彼得多住幾天。

【思高本】遂吩咐人以耶穌基督的名給他們付洗。以後，他們求伯多祿再住了幾天。

【牧靈版】於是他吩咐人以耶穌基督之名給他們施洗。他們又留伯多祿住了幾天。

【現代本】因此，他吩咐他們奉耶穌基督的名領受洗禮。他們又要求彼得跟他們一起多住幾天。

【當代版】他隨即奉耶穌基督的名，給他們施洗。會後，他們還誠懇地挽留彼得等人小住了幾天。

【KJV】And he commanded them to be baptized in the name of the Lord. Then prayed they him to tarry certain days.

【NIV】So he ordered that they be baptized in the name of Jesus Christ. Then they asked Peter to stay with them for a few days.

【BBE】And he gave orders for them to have baptism in the name of Jesus Christ. Then they kept him with them for some days.

【ASV】And he commanded them to be baptized in the name of Jesus Christ. Then prayed they him to tarry certain days.